

# **Problematische Wörter bei der Übersetzung der Produkte im E-Shop mit Gartenbedarf**

Markéta Šmídová

---

Bachelorarbeit  
2021



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2020/2021

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Markéta Šmídová**  
Osobní číslo: **H170021**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**  
Forma studia: **Prezenční**  
Téma práce: **Problematická slova při překladu produktů na e-shopu se zahradnickými potřebami**

### Zásady pro vypracování

Studium odborné literatury  
Vymezení pojmů translatologie a odborný jazyk  
Objasnění problematiky překladu odborných názvů  
Analýza textů z hlediska překladu  
Vyhodnocení výsledků analýzy

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**  
Jazyk zpracování: **Němčina**

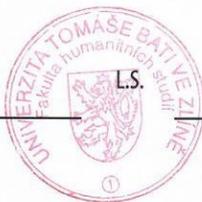
**Seznam doporučené literatury:**

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: A. Francke, 2011. ISBN 978-3-7720-8395-2.  
MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Calamarus, 1999. ISBN 80-7184-733-X.  
SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. Tübingen: Narr Franke Attempto, 2015. ISBN 978-3-8233-6942-4.  
STOLZE, Rade Gundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 2008. ISBN 978-3-8233-6431-3.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.**  
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **9. července 2021**  
Termín odevzdání bakalářské práce: **19. srpna 2021**

**Mgr. Libor Marek, Ph.D.**  
děkan



**doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.**  
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 9. července 2021

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně .....19.8.2021.....

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydávalečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užití či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělků jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlíží k výši výdělků dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

## **ABSTRAKT**

Obsah této bakalářské práce tvoří problematická slova vyskytující se při překladu popisů produktů, které byly vysledovány v e-shopu pro zahradnické potřeby. Teoretická část se zabývá pojmem translatologie, typy ekvivalence, členěním překladatelské vědy a překladatelským procesem. Následující kapitoly se zabývají tématy jako je odborný jazyk, on-line marketing a elektronické obchodování.

Praktická část práce je založena na analýze jednotlivých popisů produktů ve vybraných e-shopech s ohledem na jejich překlad. Cílem praktické části je analyzovat doposud ne zcela prozkoumanou oblast - zahradnické potřeby. Z analýzy problematických slov je v příloze 1 vytvořen glosář. Poslední část práce obsahuje závěr a celkové zhodnocení analýzy.

Klíčová slova: translatologie, odborný jazyk, on-line marketing, problémy při překládání, e-shop, ekvivalence, analýza, zahradnické potřeby

## **ABSTRACT**

The content of this bachelor thesis consists of problematic words occurring when translating product descriptions that were traced in e-shops for garden supplies. The theoretical part deals with translatology, types of equivalence, indentation of translation science, interpretation and translation process. The following chapters deal with the topics of professional language, online marketing and electronic trading.

The practical part of the thesis is based on analyzing individual product descriptions in selected e-shops with regard to their translation. The aim of the practical part is to analyze so far, not completely explored area of garden supplies. Glossary in attachment number 1 is created from the analysis of problematic words. The last part of the thesis contains the conclusion and overall evaluation of the analysis.

Keywords: translatology, professional language, on-line marketing, translation problems, equivalence, e-shop, analysis, gardening supplies

## **ABSTRACT**

Den Inhalt dieser Bachelorarbeit bilden problematische Wörter, die bei der Übersetzung von Produktbeschreibungen, die in E-Shops für Gartenbedarf erscheinen, auftreten. Der theoretische Teil beschäftigt sich mit den Übersetzungstheorien und hauptsächlich mit der Problematik der Äquivalenz. Die nachfolgenden Kapitel behandeln die Themen Fachsprache, On-line Marketing und E-commerce.

Der praktische Teil der Arbeit basiert auf der Analyse einzelner Produktbeschreibungen in dem tschechischen und deutschen OBI E-Shop hinsichtlich ihrer Übersetzung. Das Ziel des praktischen Teils besteht darin, den Fachwortschatz in dem untersuchten Texten zu identifizieren. Aus der Analyse der problematischen Wörter wird ein Glossar in Anhang 1 erstellt. Der letzte Teil enthält die Schlussfolgerung und die Gesamtbewertung der Analyse.

Schlüsselwörter: Translatologie, Fachsprache, On-line Marketing, Übersetzungsprobleme, E-Shop, Analyse, Gartenbedarf, Äquivalenz

## **Danksagung**

An dieser Stelle möchte ich mich bei Frau Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D. für professionelle Führung meiner Bachelorarbeit und gewidmete Zeit bedanken.

Weiter möchte ich mich bei meiner Familie, die mich während der ganzen Studienzeit unterstützt hat, bedanken.

Mein besonderer Dank gilt meinen Kommilitonen, die mich während meines gesamten Studiums unterstützt haben.

*„Bei der Übersetzung geht es nicht nur um Worte, sondern darum, eine ganze Kultur verständlich zu machen.“*

– Anthony Burgess

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

# INHALT

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>11</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>12</b>
<b>1 TRANSLATOLOGIE</b> .....	<b>13</b>
1.1 ÜBERSETZUNG .....	14
1.2 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....	15
1.3 GLIEDERUNG DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....	15
1.3.1 Übersetzungstheorie .....	16
1.3.2 Linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft .....	16
1.3.3 Textbezogene Übersetzungswissenschaft .....	16
1.3.4 Übersetzungsprozessual orientierte Übersetzungswissenschaft.....	17
1.3.5 Wissenschaftliche Übersetzungskritik .....	17
1.3.6 Angewandte Übersetzungswissenschaft .....	17
1.3.7 Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft.....	17
1.3.8 Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft.....	17
<b>2 PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG</b> .....	<b>19</b>
2.1 KOMPOSITA.....	19
2.2 FACHSPRACHENBEZOGENE WÖRTER.....	19
2.3 ABKÜRZUNGEN .....	20
2.4 ANGLIZISMEN.....	20
2.5 MEHRDEUTIGKEIT .....	21
2.6 ÄQUIVALENZ.....	21
2.6.1 Denotative Äquivalenz.....	22
2.6.1.1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung.....	22
2.6.1.2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung .....	22
2.6.1.3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung .....	23
2.6.1.4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung.....	23
2.6.1.5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung.....	24
<b>3 FACHSPRACHEN</b> .....	<b>25</b>
3.1 DEFINITIONEN .....	25
3.2 GLIEDERUNG VON FACHSPRACHEN .....	26
3.2.1 Horizontale Gliederung .....	27
3.2.2 Vertikale Gliederung .....	27
3.3 FACHWORT UND FACHWORTSCHATZ.....	29
<b>4 E-COMMERCE</b> .....	<b>31</b>
4.1 WEB MARKETING MIX 4S.....	32
4.2 NEWSLETTER.....	33

4.3	PRODUKTKATALOG .....	33
<b>II</b>	<b>PRAKTISCHER TEIL .....</b>	<b>34</b>
<b>5</b>	<b>EINLEITUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL.....</b>	<b>35</b>
5.1	OBI.....	35
<b>6</b>	<b>METHODIK UND ZIELSTELLUNG .....</b>	<b>36</b>
6.1	ANALYSE NR. 1 .....	37
6.2	ANALYSE NR. 2.....	43
6.3	ZUSAMMENFASSUNG BEIDER ANALYSEN .....	46
	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG .....</b>	<b>47</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>49</b>
	<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>51</b>
	<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>52</b>
	<b>TABELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>53</b>
	<b>ANHANGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>54</b>

## **EINLEITUNG**

Heutzutage bevorzugt die Mehrheit der Menschen die Online-Einkäufe, anstatt in einem stationären Handel einzukaufen. Die Leute halten es für eine bequemere und oft billigere Kaufmöglichkeit. Mit Hilfe des Internets ist es möglich, fast alles zu kaufen, von Kleidung bis hin zum Gartenbedarf, mit dem sich ebenfalls diese Bachelorarbeit beschäftigt. Die Übersetzung von Texten in E-Shops ist eine erheblich komplizierte Aufgabe, da diese Texte präzise, bedeutungstreue, formell, grammatisch, fachsprachlich und stilistisch richtige durchgeführte Übersetzung bedürfen. Die Beschreibung eines Produktes sollte nicht überflüssig lang sein, sie sollte jedoch die bedeutsamen Fakten und nötige Informationen über die Produkte enthalten. Darunter sind vor allem folgende Aspekte gemeint: wenn man beabsichtigt, einen Kunden beispielsweise über Gartenmöbel zu informieren, sollte der Text kurze Beschreibung des Produktes, dessen Maße, Material Design, Eigenschaften, den Anwendungsbereich usw. enthalten. Der Text über das Produkt sollte die bedeutsamsten Daten in kürzeren Sätzen erfassen und bestimmte Kriterien erfüllen, sowohl die inhaltlichen als auch die aus der Sicht des Marketings.

Dies bedeutet insbesondere, dass die Produktbeschreibung eindeutig und übersichtlich zu verfassen ist und die notwendigen Daten über konkrete Produkte beinhalten muss. Lange Beschreibungen könnten auf die Leser als desorientierend wirken. Der potenzielle Kunde interessiert sich in der Regel für die notwendigsten Daten wie Eigenschaften, Zweck, Umgang mit dem Produkt vor der Produktbestellung. Die Übersetzung eines der Öffentlichkeit zugänglichen Textes aus einer Fremdsprache benötigt entsprechendes Sprachniveau, weil ein konkreter Text keinesfalls Wort für Wort übersetzt werden kann. Man muss die für jede Sprache festgesetzten Regeln und Sprachgewohnheiten, genauso wie auch die Struktur der Sprache beachten.

Diese Bachelorarbeit gliedert sich in zwei Teile, einen theoretischen und einen praktischen. Der Kern des theoretischen Teils besteht aus der Definition des Begriffs Übersetzung, den Äquivalenzarten, einem besonders wichtigen Kapitel zur Definition dessen, was man sich unter dem Begriff problematisches Wort vorstellen kann, der Theorie der Fachsprache und schließlich wird das elektronische Marketing beschrieben, weil es ein E-Shop. Im praktischen Teil wird eine Analyse von zwei Texten aus dem OBI E-Shop erstellt, in denen der Begriff des problematischen Wortes reflektiert wird, nach denen hier gesucht wird. Am Ende der Analyse erfolgt eine Auswertung, die auch in der Tabelle im Anhang Nummer eins dargestellt ist.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 TRANSLATOLOGIE

Der Fachbegriff Translatologie repräsentiert eine Wissenschaft, die sich mit Übersetzen und Dolmetschen befasst. Die Hauptaufgabe dieser wissenschaftlichen Disziplin ist es, Sprachbarrieren für Menschen zu beseitigen, die verschiedene Sprachen sprechen. Es handelt sich um eine Übertragung von Texten in eine andere Sprache, entweder in gesprochener oder schriftlicher Form, aufgrund derer sich Übersetzung und Dolmetschen unterscheiden. Dolmetschen und Übersetzen ist ein wesentlicher Bestandteil und eine bedeutsame Wissenschaft zur Beseitigung von Sprachbarrieren in verschiedenen Bereichen. Stolze führte die Definition von Übersetzung ein, die lautet: „Solange Menschen verschiedene Sprachen sprechen, gehört das Dolmetschen und Übersetzen zu den unentbehrlichen Bemühungen um die Überwindung der Sprachbarriere – im politischen wie im wirtschaftlichen Verkehr, bei machtpolitischer Expansion wie beim friedlichen Reisen, aber vor allem bei der Übermittlung von Philosophie, Wissenschaft, Literatur und Religion.“<sup>1</sup>

Siever zufolge ist es möglich das Übersetzen folgendermaßen zu definieren: „Das Übersetzen ist aber – wie auch das Nachdenken über das übersetzerische Tun – sehr alt.“<sup>2</sup> Der Autor unterscheidet Übersetzung zwischen zwei Perioden- vorwissenschaftlichen bis Jahr 1950 und wissenschaftliche von 1950.<sup>3</sup>

Beide Definitionen versuchen auszudrücken, worum es geht, was das Ziel der Übersetzung ist und wofür es ist. Stolze betrachtet die Übersetzung eher aus historischer Sicht, Siever spricht dagegen von einer Übersetzung, bei der es als notwendig gilt, die Kommunikationsbarrieren in verschiedenen Branchen zu beseitigen.

Übersetzungswissenschaft und Dolmetschwissenschaft sind die beiden Hauptströme von Translatologie. Einer der anderen diametralen Unterschiede zwischen das Dolmetschen und einer Übersetzung hängt von der Form ab, es ist gemeint, dass Dolmetschen in der gesprochenen Form und Übersetzung in der geschriebenen Form stattfindet. Der Übersetzer hat genügend Zeit für seine Arbeit, erhält jedoch in der Regel keine Rückmeldungen. Der

---

<sup>1</sup> STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 2014, S. 13

<sup>2</sup> SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. 2015, S. 8

<sup>3</sup> Ebd. S. 8

Dolmetscher arbeitet nichtsdestoweniger unter Zeitdruck und kann Feedback erhalten.<sup>4</sup> Dank der starken Globalisierung des Handels und der Internationalisierung wird großer Wert auf die moderne Übersetzungswissenschaft gelegt, die im 20. Jahrhundert entstanden ist. Das Konzept der Übersetzung wurde in der beruflichen Praxis und in der Wissenschaft angewendet. Der Gründer der modernen Übersetzung, Otto Kade, lehnt das Konzept der Übersetzungswissenschaft ab. Er führte die Definition ein, dass die Übersetzung ein Prozess der Übertragung vom Quelltext zur Zielsprache sei.<sup>5</sup>

Mounins Definition von Translatologie lautet: "Jede Sprache entspricht einer bestimmten Organisation der Erfahrung [...]. Sprache ist ein Kommunikationsmittel, nach dem die menschliche Erfahrung in jeder Gemeinschaft unterschiedlich analysiert wird."<sup>6</sup> Er behauptet in seinem Zitat, dass die Translatologie aus der menschlichen Erfahrung mit der Sprache komme.<sup>7</sup>

## 1.1 Übersetzung

Angesichts des Themas dieser Arbeit ist es unabdingbar, Begriffe wie Übersetzung zu definieren. Dieses Kapitel ist dem Begriff Übersetzung gewidmet. Der Zweck dieses Unterkapitels ist zu beschreiben, was eine Übersetzung ist und was eine solche Übersetzung erfüllen soll. Der Begriff Übersetzung soll bedeuten, einen Text in schriftlicher Form von einer Sprache in eine andere zu übertragen, aber das Umsetzungsprodukt muss die Äquivalenzforderungen erfüllen, um es von anderen Verwendungen der Wortübersetzung zu unterscheiden. Wenn Ausgangs- und Zieltext aus derselben historischen Ebene stammen, z. B. Mittelhochdeutsch oder Neuhochdeutsch, kann auch hier die Übersetzung verwendet werden.<sup>8</sup>

„J. Habermas spricht vom Problem der Übersetzung des technisch verwertbaren Wissens in das praktische Bewusstsein einer sozialen Lebenswelt und von der Übersetzung praktischer Fragen in wissenschaftlich gestellte Probleme und der Rückübersetzung wissenschaftlicher Informationen in Antworten auf praktischen Fragen.“<sup>9</sup> Der deutsche Philosoph und Soziologe Habermas bespricht in seiner Arbeit *Wissenschaft und Technik* die Probleme,

---

<sup>4</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 5

<sup>5</sup> Verfügung unter: <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatologie/>

<sup>6</sup> MOUNIN Georges, *Teoretické problémy překladu*. 1992, S. 62. Übersetzt von Markéta Šmídová

<sup>7</sup> Vgl. MOUNIN, Georges: *Teoretické problémy překladu*. 1999, S. 62

<sup>8</sup> Vgl. Koller Werner, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, S. 76, 2011

<sup>9</sup> Jürgen Habermas in *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* von Koller Werner

die bei der Umsetzung von technischem Wissen in die Praxis auftreten können, sowie die Probleme der Umsetzung wissenschaftlicher Informationen in praktische Fragestellungen. Auch Georges Mounin beschäftigt sich mit dem Thema Übersetzung, behauptet jedoch, dass der Übersetzer auf Bedeutung basiert und Übersetzungsoperationen auf semantischer Ebene durchgeführt werden. Mounin schreibt auch über Saussures Theorie, die nach dem Prinzip der Nomenklatur - oder Namensliste - arbeitet, aber Mounin lehnt diese Theorie ab, weil jeder Begriff einem Bedeutungsäquivalent entsprechen müsste.<sup>10</sup>

## 1.2 Übersetzungswissenschaft

Die Übersetzungswissenschaft könnte verhältnismäßig als jung bezeichnet werden, da sich diese im 20. Jahrhundert zu entwickeln begann und sich als eigenständige wissenschaftliche Disziplin sowie beispielsweise die Linguistik oder Literatur entwickelte.<sup>11</sup> Das Ziel der Entstehung der Übersetzungswissenschaft ist es, sich mit Übersetzungen und Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Übersetzungsprozess zu befassen.

Andere Phase dieses Unterkapitels beinhaltet Erklärung von Begriffen, mit deren Auftreten die Gesamtarbeit eng verbunden ist. Der Ausgangstext (AT) ist die abgegrenzte Menge von Zeichen, die als Grundlage für die Übersetzung verwendet werden. Der Begriff Zieltext (ZT) kann als eine Gruppe von Zeichen verstanden werden, die während des Übersetzungsprozesses entstanden sind. Und das letzte Schlüsselwort lautet die Translation, die eine Transformation bezeichnet, die während der Übersetzung aus Ausgangstext an den Zieltext übertragen wird.<sup>12</sup>

## 1.3 Gliederung der Übersetzungswissenschaft

„Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft, die Übersetzen und Übersetzungen mit unterschiedlichem Erkenntnisinteresse und unter Anwendung der Methoden verschiedener Disziplinen unter den verschiedensten Aspekten zu beschreiben, zu analysieren und zu erklären versucht.“<sup>13</sup> Eine bedeutsame Rolle spielt das untersuchte Problem bzw. die Art der Übersetzung. Dies kann beispielsweise eine professionelle,

---

<sup>10</sup> Vgl. MOUNIN, Georges: Teoretické problémy překlada. 1999, S. 31

<sup>11</sup> Vgl. SIEVER, Holger: Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung. 2018, S. 8

<sup>12</sup> Vgl. PRUNČ, Erich. Einführung in die Translationswissenschaft. 2002, S. 29

<sup>13</sup> KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 123

literarische, sprachliche Übersetzung usw. sein. In den folgenden Absätzen werden die Übersetzungen je nach Schwerpunkt des Forschungsziels in neun Bereiche unterteilt.<sup>14</sup>

### 1.3.1 Übersetzungstheorie

Das Ziel der Übersetzungstheorie beruht darauf, den Übersetzungsprozess und die Bedingungen und Faktoren dieses Prozesses transparenter zu gestalten. Sie versucht, die Übersetzungsschwierigkeiten zu beseitigen, die der Übersetzer individuell lösen muss, und die Grundprobleme zu systematisieren.<sup>15</sup>

Koller stellte folgende Fragen fest:

- „Was macht Übersetzen möglich?
- Welche Faktoren sprachlicher und außersprachlicher Art bestimmen das Übersetzen?
- Welche Methoden und Verfahren kommen bei der Lösung unterschiedlicher Übersetzungsschwierigkeiten zur Anwendung?“<sup>16</sup>

### 1.3.2 Linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft

Diese Theorie befasst sich mit möglichen Varianten der Zuordnung und der Bezeichnung von Faktoren und Kriterien, die die Auswahl von Äquivalenten bestimmen.<sup>17</sup>

### 1.3.3 Textbezogene Übersetzungswissenschaft

In der Textbezogenen Übersetzungswissenschaft befasst sich Koller mit dem Äquivalenzverhältnis, das sich auf eine bestimmte Art von Text bezieht. Für jede Sprache gelten unterschiedliche Sprachstandards. Er argumentiert, dass die Aufgabe von Übersetzungsstudien darin besteht, verschiedene Arten von Text miteinander zu analysieren. Stilistische, textuelle und sogar ästhetische Merkmale sollten konsistent sein. Am Ende sollte es eine separate Übersetzungstheorie für einzelne Genres des Textes geben.<sup>18</sup>

---

<sup>14</sup> Vgl. KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 126

<sup>15</sup> Vgl. KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 126

<sup>16</sup> Ebd. S. 126

<sup>17</sup> Ebd. S. 126

<sup>18</sup> Ebd. S. 127

### **1.3.4 Übersetzungsprozessual orientierte Übersetzungswissenschaft**

Es basiert auf der Erforschung der mentalen Prozesse, die während der Übersetzung vorhanden sind. Er befasst sich mit denen in der Übersetzung verwendeten Strategien, und analysiert beispielsweise das Problem der Formulierung des Zieltextes.<sup>19</sup>

### **1.3.5 Wissenschaftliche Übersetzungskritik**

Im Gegenteil zu den ersten drei Theorien, die sich mit der Methodik der wissenschaftlichen Übersetzung befassten, stellt den Hauptkern des hierbei besprochenen Themas die Objektivität, die die Kriterien für die Bewertung von Übersetzungen beurteilt.<sup>20</sup>

### **1.3.6 Angewandte Übersetzungswissenschaft**

Die angewandte Wissenschaft widmet sich der Entwicklung und Verbesserung der Werkzeuge, die für Übersetzer unerlässlich sind. Dies bedeutet die Entwicklung von Fachbüchern, Handbüchern verschiedener Art, Büchern mit Redewendungen. Das Ziel der Wissenschaft ist sozusagen die Erstellung von Übersetzungswörterbüchern.<sup>21</sup>

### **1.3.7 Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft**

Das Hauptelement dieser Theorie ist die Meinungsverschiedenheit über die grundlegenden Fragen der Übersetzung aus ästhetischer, poetologischer und anderer Sicht. Das Ziel der theoretischen und historischen Theorie ist die systematische Verarbeitung der Übersetzungsanalyse.<sup>22</sup>

### **1.3.8 Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft**

Die letzte Theorie, die Koller im Rahmen seiner Übersetzungsstudie zur Übersetzungsgeschichte beschreibt, umfasst nicht nur die Übersetzungsgeschichte, sondern auch Werke, die sich auf einen bestimmten Autor oder eine bestimmte Epoche beziehen. Einzelne Autoren können für die Übersetzungswissenschaft als bedeutsam angesehen werden und ihre Werke werden verarbeitet und bewertet. Die Translatologie repräsentiert eine interdisziplinäre Wissenschaft und ist eng mit der Linguistik oder der Erforschung professioneller Sprachen verbunden. Translatologie beschäftigt sich unter anderem auch

---

<sup>19</sup> Vgl. KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 126

<sup>20</sup> Ebd. S. 127

<sup>21</sup> Ebd. S. 127

mit der Kulturosoziologie, Psychologie und den Kommunikationswissenschaften. Das Übersetzungsstudium besteht aus einem beschreibenden und angewandten Teil. Die beschreibende Übersetzung beschreibt, wie der Name schon sagt, den Prozess, der während der Interpretation und Übersetzung stattfindet.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Vgl. KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 127

## 2 PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG

Dieses Kapitel stellt einige der häufigsten Probleme dar, die bei dem Übersetzungsprozess vorkommen können und verdeutlicht, was man unter dem Begriff „problematische Wörter“ in dieser Untersuchung konkret versteht. Die konkreten Beispiele der bei der Übersetzung als problematisch angesehenen Wörter werden anschließend in dem praktischen Teil erläutert und näher behandelt.

Die Übersetzungstätigkeit besteht nämlich nicht nur darin, den Ausgangstext in den Zieltext einfach zu übertragen, ohne einige bedeutende Aspekte zu berücksichtigen. Während des Übersetzungsprozesses können z.B. interkulturelle Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielsprache vorkommen, genauso wie auch unterschiedlichen Sprachstrukturen, spielen bedeutsame Rolle auch der Kontext, die Funktion und das Thema des Textes. Es ist ergo wichtig, den Ausgangstext kompakt und korrekt zu übersetzen und ihn der Sprach- und Kulturgewohnheiten anzupassen, damit das Ergebnis der Übersetzung aussagekräftig und inhaltlich richtig ist.

### 2.1 Komposita

Die Komposita stellen in der Linguistik eine Zusammensetzung von (mindestens) zwei Lexemen (Wörtern) dar. Es handelt sich um eine Art der Wortbildung. Dazu gehören ebenfalls die anderen Prozesse, die an solchen Zusammensetzungen teilhaben: darunter meint man die Derivation (Ableitung), Abbreviation (Abkürzung), Univerbierung (Zusammenwachsen zweier Wörter), Multiverbierung (Bildung der Wortverbindungen).<sup>24</sup>

### 2.2 Fachsprachenbezogene Wörter

Im Rahmen der Fachsprachen arbeitet man prinzipiell mit spezifischen Wörtern und Begriffen. Diese werden in der Regel von den allgemein verwendeten Worten unterschieden, da sie ebenfalls die entsprechenden Funktionen besitzen. Die Fachwörter unterstehen außerdem verschiedenen festgelegten Normen, die eingehalten werden sollten, um ihre Funktionen und Merkmale zu bewahren. Weil die Fachbegriffe und Fachwörter beispielsweise im alltäglichen Leben lediglich sporadisch benutzt werden, besteht hierbei infolgedessen ein Beweis dafür, dass sie einen Teil der oben erwähnten Disziplin bilden. Im Fall von Fachsprachen und den Quellen, in denen sich die fachsprachenbezogenen Wörter befinden, wird ebenso darüber gesprochen, ob die bestimmten Fachwörter und

---

<sup>24</sup> Vgl. ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 2010, S. 80

Fachbegriffe unverwechselbare Bedeutungen haben. Darunter soll man verstehen, dass einige von den ausgewählten Wörtern nahezu keine Synonyme haben müssten. Die charakteristischen Merkmale von Synonymen bestehen darin, dass sie die Möglichkeiten darstellen, bestimmte Angelegenheiten auf mehrere Weisen auszudrücken, sollten jedoch lediglich gewissermaßen ersetzt werden. Wie bereits hervorgehoben wurde, muss vor allem darauf geachtet werden, dass sich im engsten Sinne auch die Synonyme unterscheiden - hierbei beschäftigt man sich mit den kleinsten Details, die keinesfalls vergessen werden dürfen (die Gründe dafür werden in den nächsten Zeilen ausgeschrieben und erklärt). Als Beispiel für diese Problematik könnte ergo folgende Situation dienen: man untersucht drei ausgewählte Wörter, die identische Bedeutungen zu haben scheinen, werden sich jedoch erstmals unterscheiden, wenn sie präzise erforscht und analysiert werden. Falls eines der stilistisch identisch stehenden Synonyme, die zur Verfügung stehen, eingesetzt würde, könnten im Endergebnis erhebliche Missverständnisse entstehen, und zwar dadurch, dass die auf ersten Blick komplett gleich anwendbaren Termine in bestimmten Kriterien nicht übereinstimmen.<sup>25</sup>

### 2.3 Abkürzungen

Die Verwendung von Abkürzungen ist in der Fachsprache unbedingt erforderlich. Es handelt sich um eine Verkürzung langer Wortketten, die am Anfang, in der Mitte oder am Ende gekürzt werden. Die Abkürzung hat dieselbe Bedeutung wie das Standardwort. Stolze verwendete den Begriff Akronym in seiner Werk-Übersetzungstheorien.<sup>26</sup>

### 2.4 Anglizismen

Wörter, die ursprünglich aus der englischen Sprache stammen und in dem deutschsprachigen Raum ebenfalls vorkommen, werden Anglizismen genannt. Im Laufe der Zeit wurden manche solcher Begriffe übernommen und verdeutscht. Dazu zählen z. B. die in der heutzutage herrschenden Realität verwendeten Termine. Hiermit hebt man hervor, dass solche - früher Fremdwörter genannt - Wörter sowohl in dem alltäglichen Leben, als auch in den Zeitungen, Zeitschriften, Büchern, wissenschaftlichen Arbeiten, Artikeln usw. auftreten. Ausgesprochen werden solche Termine nahezu ständig, obwohl darüber keine speziellen Nachrichten geschrieben werden. Demnach ziehen die auf solche

---

<sup>25</sup> Vgl. GROMOVÁ, Edita, HRDLIČKA, Milan; VILÍMEK, Vítězslav. *Antologie teorie odborného překlada*. 2010. S. 47

<sup>26</sup> Vgl. STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 2014, S. 138

Weise benutzten Begriffe in der heutigen modernen Zeit keine beträchtliche Aufmerksamkeit auf sich, denn sie wurden bereits integriert.<sup>27</sup>

## 2.5 Mehrdeutigkeit

Der Begriff Mehrdeutigkeit bezeichnet eine sprachliche und grammatische Beziehung, bei der folgende Regeln gelten: ein ausgewähltes Wort oder eine Gruppe von Wörtern können auf mehrere Weisen interpretiert werden. Es handelt sich dabei um die einzigen Worte, Sätze (die können verschiedene Länge betragen), oder ebenfalls um die gesamten Texte, die Informationen über die konkreten Themen beinhalten. Darunter wird gemeint, dass z. B. ein Satz zwei Bedeutungen haben kann. Es ist von Kontexten und bestimmten Umständen abhängig, wie dieser Satz verstanden wird. Man muss in solcher Problematik auf die folgend ausgeschriebenen Fakten achten und diese bei der Erforschung von Beispielen einsetzen. Wie in jeder anderen Disziplin, unterscheiden sich auch im Fall der Mehrdeutigkeit die Möglichkeiten ihrer Forschung, die wiederholt unverwechselbar sind, da die dazu benötigten Hilfsmittel nicht ständig zur Verfügung stehen. Die Erkennung von Mehrdeutigkeiten verlangt ergo spezifische Kenntnisse über den Wortschatz einer konkreten Sprache, über die Funktion dieser Sprache usw., sonst könnten Missverständnisse vorkommen. Einer der Gründe von solchen Problemen besteht darin, dass bestimmte Taktiken lediglich in gewissen Bereichen zu verwenden sind. Als ein simples Beispiel kann folgende Behauptung dienen:

In der gesprochenen Sprache können die Wörter beispielsweise mittels der Betonung der Stimme hervorgehoben werden, dies ist bei der geschriebenen Form jedoch nicht der Fall.<sup>28</sup>

## 2.6 Äquivalenz

In seinen Büchern befasst sich Werner Koller mit verschiedenen Arten der Äquivalenz, wobei seine Definitionen als wesentlich deutliche Zusammenfassungen angesehen werden. Koller versuchte, Äquivalenz nach Art der Übersetzung aufzuschlüsseln.<sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> Vgl. STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 2014, S. 139

<sup>28</sup> Vgl. SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. 2015, S. 8

<sup>29</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 261

### 2.6.1 Denotative Äquivalenz

Das Ziel der Denotativen Äquivalenz ist es „sprachenpaarbezogen die potenziellen Äquivalenzbeziehungen zu beschreiben und anzugeben, welche Faktoren textueller Art die Wahl eines bestimmten Äquivalents im konkreten Übersetzungsfall bestimmen.“<sup>30</sup>

Die denotative Äquivalenz ist nach Koller in fünf Grundkategorien unterteilt.

#### 2.6.1.1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung

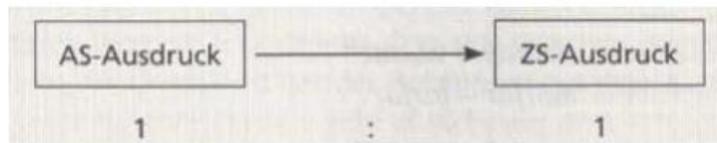


Abbildung 1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 229)

Diesem Entsprechungstyp zufolge kann lediglich eine Variante der Wortübersetzung als korrekt verwendet werden. Koller zeigt diesen Typ an Beispielen wie z. B. auf Englisch gesprochenes Wort car nur als das Auto auf Deutsch übersetzt werden kann. Sein zweites Beispiel für diesen Typ ist noch scanner auf Englisch und eine mögliche Variante ist Scanner auf Deutsch.<sup>31</sup>

#### 2.6.1.2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung

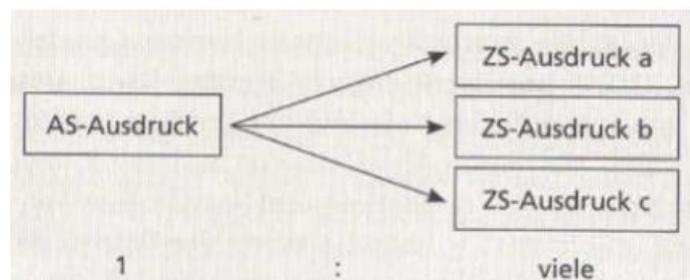


Abbildung 2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 232)

Bei diesem zweiten Entsprechungstyp können mehrere Möglichkeiten bei der Übersetzung genannt werden. Die Übersetzung ist jedoch vom Kontext abhängig und deswegen ist die Aufgabe, die entsprechende Variante auszuwählen, ebenfalls komplizierter. Als Beispiel kann das englische Wort control genannt werden, dessen Übersetzung im Deutschen als

<sup>30</sup> KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 229

<sup>31</sup> Ebd. S. 230

Regelung, Steuerung, Bedienung, Regelgerät, Regler, Steuergerät sein kann, als Koller es einführt.<sup>32</sup>

### 2.6.1.3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung

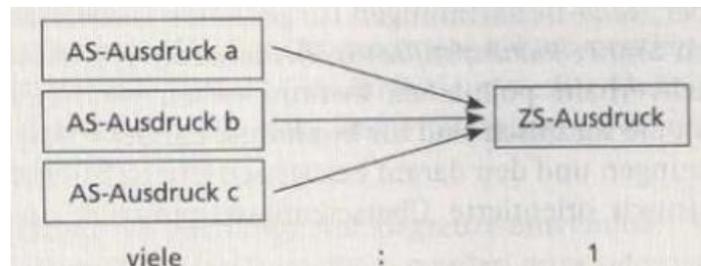


Abbildung 3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 231)

Dieser Entsprechungstyp beschreibt, dass es in Fremdsprache ähnliche Wörter für eine gleiche Sache gibt. In der Zielsprache ist jedoch nur eine Möglichkeit der Übersetzung zu wählen. Es handelt sich um das direkte Gegenteil des vorherigen Typs. Wenn dies dargestellt ist, sieht es in der Praxis folgendermaßen aus: auf Englisch control, control unit, regulator, governor und auf Deutsch ist nur Regler.<sup>33</sup>

### 2.6.1.4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung

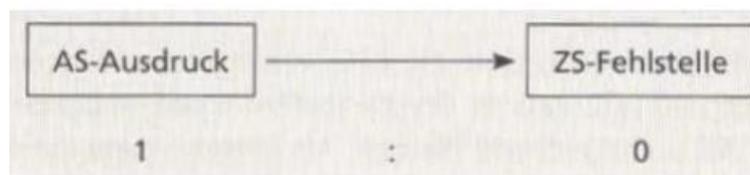


Abbildung 4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 232)

Der vorletzte Typ zeigt den Fall, in dem es in der Zielsprache kein Äquivalent für das Wort aus dem Ausgangstext gibt. Daher muss der Übersetzer das Wort durch ein ähnliches Wort ersetzen oder die Bedeutung gewissermaßen ändern und ein verwandtes Wort auswählen. Koller zeigt diesen Typ anhand von zwei Beispielen, die englischen Worte performance oder Ombudsman, bei denen es im Deutschen keine wörtliche Übersetzung gibt.<sup>34</sup>

<sup>32</sup> Vgl. KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 231

<sup>33</sup> Ebd., S. 231

<sup>34</sup> Ebd. S. 232

### 2.6.1.5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung

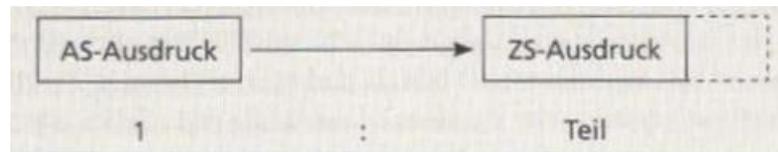


Abbildung 5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 236)

Der letzte Entsprechungstyp befasst sich mit Wörtern, die überhaupt nicht übersetzt werden können. Ein typisches Beispiel dafür ist die Übersetzung von Farben oder Gefühlen. Ein Wort drückt lediglich ein Wort in der Zielsprache aus und kann keinesfalls durch ein Äquivalent ersetzt werden. Koller verfasst einige Beispiele. Es handelt sich beispielsweise um das deutsche Wort Geist und das „entsprechende“ englische mind. Ein anderes Beispiel zeigt die Darstellung mit Vergleichen, wie z. B. folgende Begriffe: rot wie Blut, grün wie Tannenbaum.<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 236

### 3 FACHSPRACHEN

Im Rahmen dieses Kapitel gibt es Definition und Gliederung von dem Begriff Fachsprache, jedoch aus verschiedenen Perspektiven einzelner Autoren. Die Informationen aus dieser Theorie gilt als Schlüsselbasis für gesamten Praktischen Teil. Die Fachsprache ist eine Sprachkategorie, die in einem bestimmten Fachbereich verwendet wird und hauptsächlich Fachbegriffe und Fremdwörter umfasst, die eine andere Bedeutung haben und ungewöhnlich sind. Die Fachsprache unterscheidet sich von der Umgangssprache dadurch, dass die Begriffe klar definiert sind, die Bedeutung bezieht sich jedoch auf das Thema. Typisch für die Kommunikation zwischen Personen, die auf demselben Gebiet arbeiten ist ein engerer Kommunikationsbereich. Es handelt sich um Bereiche wie z. B. die Wissenschaft, Linguistik, Informatik oder Medizin. In jedem dieser genannten Bereiche wird spezifischer Fachwortschatz, der für einzelne Fachbereiche typisch ist, verwendet.<sup>36</sup>

#### 3.1 Definitionen

„Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“<sup>37</sup> Die Fachsprache zeichnet sich durch Fachwörter oder Begriffe aus, die von einem Experten der jeweiligen Disziplin verstanden werden. Eine andere Ansicht von Hadumod Bußmanns Erklärung des Begriffs Fachsprache lautet: „Sprachliche Varietäten mit der Funktion einer präzisen und differenzierten Kommunikation über meist berufsspezifische Sachbereiche und Tätigkeitsfelder.“ Wenn die Definitionen zweier verschiedener Autoren verglichen werden, kann argumentiert werden, dass aus Hoffmans Zitat die Fachsprache als eine Reihe sprachlicher Mittel verstanden werden kann, aber Bußmann erklärt den Begriff als genau definierte sprachliche Variationen. Beide Autoren sind sich einig, dass die Fachsprache ein spezifischer Sprachbereich für eine bestimmte Gruppe von Personen mit demselben Schwerpunkt ist. Es scheint, dass die zweite Erklärung des Begriffs Fachsprache geeignet ist. Bußmann führte ein klares Konzept von dem Begriff ein und definiert auch Beispiele, die für die Bereiche der Fachsprache typisch sind. Er schrieb über Mathematik, Wissenschaft, Handel oder Medizin.<sup>38</sup>

---

<sup>36</sup> Vgl. Glottopedia. 2016. Online verfügbar unter: <http://www.glottopedia.org/index.php/Fachsprache>

<sup>37</sup> HOFFMANN, Lothar. Kommunikationsmittel Fachsprache. 1987, S. 53

<sup>38</sup> Ebd. S. 54

### 3.2 Gliederung von Fachsprachen

Die Struktur der Fachsprachen kann nach verschiedenen Kriterien betrachtet werden. Innerhalb des Kriteriums kann eine höhere Meinungsebene verstanden werden, die unterschiedlichen und vergleichbaren Merkmalen zugeordnet werden kann, um die Struktur des betreffenden Themenbereichs zu erzielen. In der Gliederung muss zwischen Typologie und Klassifikation unterschieden werden, das Konzept der Klassifikation hängt vom jeweiligen Bereich ab und das Ziel besteht darin, Merkmale zu klassifizieren und diese von den Kriterien zu trennen. Der zweite Begriff, d.h. Typologie, repräsentiert die Spezifikation des Bereichs, dem die Elemente des thematischen Zweigs zugeordnet sind. Typologie und Klassifikation wurden bereits in der Geschichte zu finden, die Autoren unterschieden diese jedoch nicht.<sup>39</sup>

Die folgende Abbildung zeigt die Kriterien für die Gliederung der Fachsprache. Das Bild ermöglicht es, die Gliederungskriterien in vertikalen und horizontalen Varietäten im Rahmen des Abstraktionsebenes basierend auf dem Fachbereich und der Art des Textes zu sehen.<sup>40</sup>

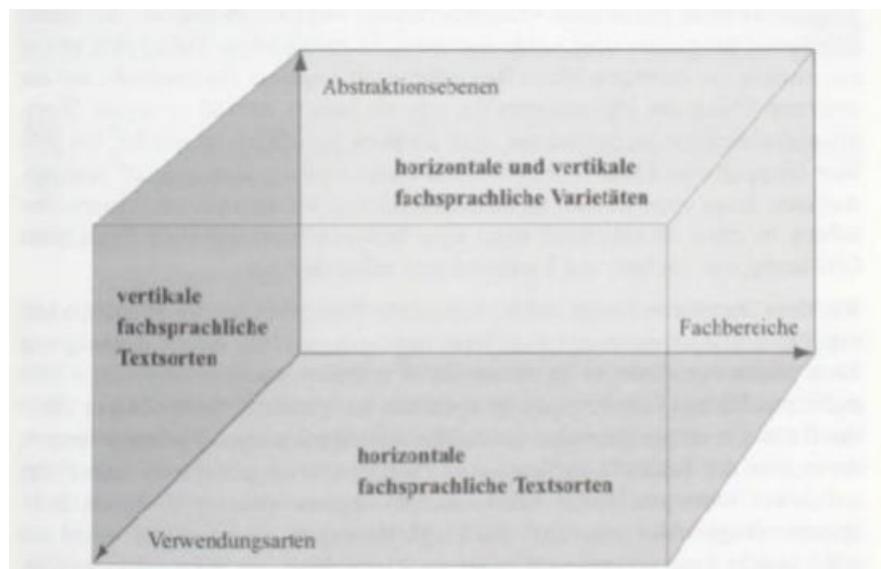


Abbildung 6 Kriterien der fachsprachlichen Gliederung  
(Roelcke 2010, S. 33)

<sup>39</sup> Vgl. ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 2005, S. 33

<sup>40</sup> Ebd. S. 34

### 3.2.1 Horizontale Gliederung

Diese Art der Gliederung von Fachsprachen befasst sich mit „Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen, die in der Regel unabhängig von innersprachlichen Erscheinungen zustande gekommen sind.“<sup>41</sup>

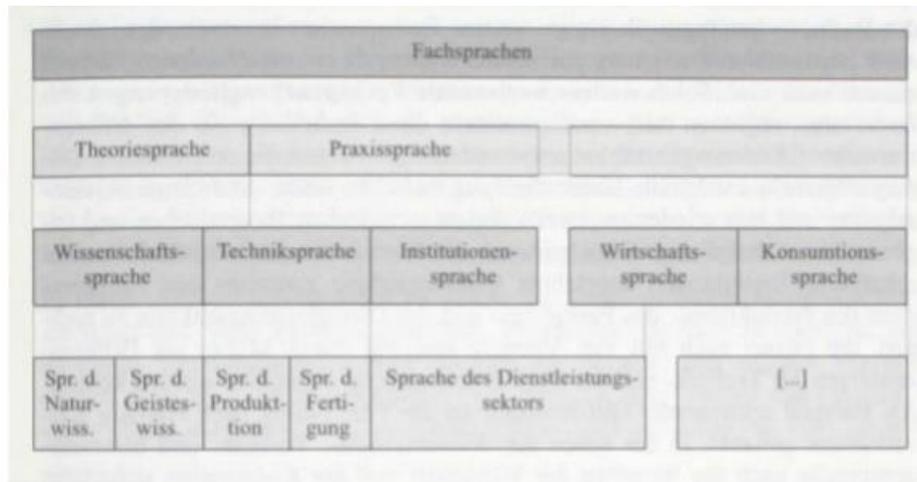


Abbildung 7 Horizontale Gliederung

(Roelcke, 2005, S. 35)

Abbildung beschreibt die horizontale Gliederung der Fachsprache in Bereichen wie Wissenschaft, Technik usw., dies ist in der hervorgehobenen mittleren Zeile zu sehen. Eine vereinfachte Darstellung einiger Ergänzungen ist unten gering hervorgehoben. Die Unterscheidung zwischen wissenschaftlicher Sprache und Fachsprache wird aufgrund des Konsenses in Disziplinen und Sprachen als am wenigsten kompliziert angesehen, und wissenschaftlich wird in zwei Hinsichten betrachtet, bzw. in der wissenschaftstheoretischen und kulturgeschichtlichen: „Dabei spielen die Bildung von Theorien sowie deren sprachliche Erfassung und Vermittlung eine entscheidende Rolle: mit einem Grund dafür, warum Wissenschaftssprachen bisweilen ebenfalls als Theoriesprache bezeichnet werden.“<sup>42</sup>

### 3.2.2 Vertikale Gliederung

Roelcke behauptete, dass es für diese Gliederung folgende gilt: „folgt nicht verschiedenen Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen, sondern jeweils den Abstraktionsebenen innerhalb eines einzelnen Faches.“ Roelcke in seinem Werk trennt verschiedene Kommunikationsbereiche mit dem Unterschied in allgemeiner und

<sup>41</sup> ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 2005. S. 38

<sup>42</sup> Vgl. ISCHREY 1965 in ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 2005. S. 40

besonderer Bedeutung über Objekte und Fakten einer bestimmten Branche. Im Rahmen der Geschäftskommunikation ist sprachlicher und kompetenter höher abstrakter Ebene, andererseits bei dem spezifischen Interesse handelt es sich um niedriges Abstraktionsniveau. Die Unterteilung von Fachsprache laut Roelcke ist aus bestimmten professionellen historischen Kriterien zusammengesetzt. Die wichtigste Gliederung der vertikalen Fachsprache wurde in der Mitte der 1960er Jahre von Heinz Ischreyt eingeführt.<sup>43</sup>

Bezeichnung nach Ischreyt	Bezeichnung nach Hoffmann	semiotische und sprachliche Merkmale	kommunikative Merkmale
Theoriesprache (Wissenschaftssprache)	Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften	künstliche Symbole für Elemente und Relationen	Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler
	Sprache der experimentellen Wissenschaften	künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax)	Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich-technische Hilfskräfte
Fachliche Umgangssprache	Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik	natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax	Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion
	Sprache der materiellen Produktion	natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax	wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte)
Werkstattssprache (Verteilersprache)	Sprache der Konsumtion	natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax	Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten

Abbildung 8 Vertikale Gliederung

(Roelcke, 2005, S. 40)

<sup>43</sup> Vgl. ISCHREYT 1965 in ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 2005. S. 40

### 3.3 Fachwort und Fachwortschatz

In den Fachsprachen lassen sich derartige Eigenschaften finden, die sowohl im alltäglichen Leben, als auch in der Wissenschaft auftreten und deswegen einen Bereich des allgemeinen Wortschatzes bilden. Was die Bedeutungen dieser Merkmale anbelangt, werden sie zu den bedeutsamsten gezählt. Der Wortschatz selbst kann dadurch ebenfalls als ein bedeutender Teil der Fachsprache und ihrer Besonderheiten bezeichnet werden. Dies ist einer der Gründe, warum die Begriffe Fachwortschatz und Fachsprache gelegentlich gleichgesetzt werden. Hierbei müssen jedoch weitere bestimmte Kriterien eingeführt werden.

Fachwort und Fachwortschatz unterscheiden sich aus der Sicht der Fachsprachenlinguistik, da sie verschiedenartigen Konzeptionen von Fach und Wort und nicht weniger den der Sprache unterliegen. Davon lässt sich ableiten, dass es unbedingt keine ernsthaft gemeinten Bestimmungen geben muss, die beiden Fälle identisch erforschen würden. Daher bietet sich die Möglichkeit an, bestimmte Definitionen festzusetzen, die sich denen widmen könnten. Solche Definitionen könnten sich folgendermaßen erweisen: falls man sich rein mit Fachwort befasst, soll dieses als die kleinste (und dennoch bedeutsame) sprachliche Einheit bezeichnet werden, die innerhalb der gängigen Kommunikation benutzt wird. Und Fachwortschatz ist diesen Einheiten übergeordnet, d.h. stellt eine Menge solcher Einheiten dar. Diese zwei Definitionen würden jedoch als mangelhaft gelten, da sie immer noch offenbleiben bleiben, auch wenn Fach auf handlungstheoretischer und Wort auf Morphemlinguistischer Grundlage eines übergeordneten Kommunikationsbereiches beruhen. Es muss infolgedessen eine Differenzierung erfolgen.

Falls die Fachwörter bestimmte Systemeinheiten darstellen, werden sie ebenfalls als Einheiten einer (hier) fachsprachlichen Varietät wahrgenommen. Diese Varietät muss sich außerdem von den anderen unterscheiden. Hierbei wird ergo über Fachsprachwort und Fachsprachwortschatz gesprochen. Vollkommen identisch, wie bereits bei dem allgemeinen Fachwort erwähnt wurde, gilt dann in diesem Fall Fachsprachwort als die kleinste bedeutungstragende Einheit eines (fachlichen) Sprachsystems, denn sie wird sozusagen grenzenlos verwendet. Die Menge solcher Einheiten bildet der übergeordnete Begriff Fachsprachwortschatz.<sup>44</sup>

Besteht ein Kontextmodell im Rahmen einer solchen Konzeption, spricht man über Fachwörter als über Texteinheiten, die in einem bestimmten Text individuell betrachtet

---

<sup>44</sup> ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 2005. S. 50

werden. Daraufhin scheint die Redeweise von Fachtextwort und Fachtextwortschatz besondere bedeutsam zu sein, um eine zureichende und übersichtliche Unterscheidung gegenüber Fachsprachwort und Fachsprachwortschatz bilden zu können. Ein Fachtextwort wird als kleinste bedeutungstragende sprachliche Einheit aufgefasst, die innerhalb eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs verwendet wird, und zwar im Rahmen eines geäußerten Textes. Der Fachtextwortschatz wird dann als die Menge solcher Fachtextwörter verstanden.

Die Bestimmungen von Fachsprachwort und Fachtextwort widersprechen sich nicht. Das Gleiche gilt bei den entsprechenden Wortschätzen. Demnach können die systemlinguistischen, pragmalinguistischen und auch die textlinguistischen Aspekte miteinander verbunden werden und dadurch kann ebenfalls eine kombinierte systematischpragmatische Definition von Fachwort und Fachwortschatz bestehen. Ein Fachwort stellt die kleinste bedeutungstragende und frei benutzbare sprachliche Einheit, die zu einem fachlichen Sprachsystem gehört und dadurch als das Mittel einer Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs gebraucht wird.<sup>45</sup>

---

<sup>45</sup> Vgl. ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 2005, S. 50

## 4 E-COMMERCE

Aufgrund der Tatsache, dass diese Bachelorarbeit auf die Texte der in E-Shops angebotenen Produkte orientiert ist, besteht die Notwendigkeit, sich der Definition des Wortes E-Commerce zu widmen. Dank des großen Einflusses der Digitalisierung ist ein erheblicher Teil der Produkte und Dienstleistungen in die Form des E-Commerce übergegangen. Kleine, mittlere und große Unternehmen werden zunehmend zu dieser Verkaufsform auch künftig übergehen. Der Weg zum Erfolg besteht jedoch nicht nur darin, eine Website einzurichten, sondern erfordert auch Werbung, da die Webseite im anderen Fall vollständig kompliziert zu finden sein könnte. Selbst wenn die Webseite fehlerfreie Grafiken enthält, die Befragten jedoch nicht kennen, hat sie keine Erfolgchance. Das elektronische Marketing, das in diesem Kapitel beschrieben wird, befasst sich mit der erfolgreichen Verbreitung des Bewusstseins für die Existenz der Website.

Der Begriff E-Commerce bezieht sich auf den Verkauf und Kauf von Waren oder Dienstleistungen, die zwischen Unternehmen, Haushalten anderer öffentlicher oder privater Einrichtungen auf elektronischem Wege in Computernetzwerken stattfinden.

E-Commerce drückt den Geschäftsprozess beim Kauf oder Verkauf über Computer aus, sodass Geld über das Internet übertragen werden kann. Der Vorteil des E-Commerce wird als das hohe Potenzial angesehen, das Bewusstsein für den Handel bei möglichst vielen potenziellen Kunden zu verbreiten. Ein weiterer Vorteil besteht darin, dass Kunden Waren oder Dienstleistungen aus der Ferne bestellen und bezahlen können, ohne irgendwohin reisen zu müssen.<sup>46</sup>

Den größten Einfluss auf die Entwicklung der Digitalisierung in der Gesellschaft hat die Erfindung des Internets, die bis ins 20. Jahrhundert zurückreicht.<sup>47</sup> Das Internet ist heutzutage ein wichtiger Bestandteil des Lebens aller Menschen auf der ganzen Welt.

Dieser Boom hängt auch mit der Schaffung von E-Shops zusammen, die aufgrund ihrer Bequemlichkeit beliebt und populär wurden. Die Anzahl der Computerbenutzer wächst exponentiell. Elektronisches Marketing ist der Grund für den Erfolg der Erstellung von E-Shops.<sup>48</sup>

Es gibt zwar mehrere Definitionen für den Begriff des elektronischen Marketings, grundsätzlich es ist jedoch: „Ein Weg, um Marketingziele über das Internet zu erreichen. Diese Form des Marketings basiert in erster Linie auf Kommunikation, auf Aktivitäten im

---

<sup>46</sup> Vgl. Jan Petryl. Marketing Mind. 2017. Verfügbar unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

<sup>47</sup> Vgl. JANOUC, Viktor: 333 tipů a triků pro internetový marketing, 2011

<sup>48</sup> Vgl. Jan Petryl. Marketing Mind. 2017. Verfügbar unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

Zusammenhang mit der Beeinflussung des Kunden und nicht zuletzt auf der Werbung über das Internet, unter anderem auch auf der Preisschöpfung. Als Synonyme für elektronisches Marketing werden Worte wie E-Marketing oder Web-Marketing benutzt. Der derzeit am häufigsten verwendete Begriff ist digitales Marketing. Die Form des digitalen Marketings wird auch in mobilen Geräten verwendet.<sup>49</sup>

#### 4.1 Web Marketing Mix 4S

Es handelt sich um ein bedeutendes Modell, das für die effektive Werbung im Internet notwendig ist. Wenn das Unternehmen oder Organisation erfolgreich sein will, sollten diese grundsätzlichen Kriterien erfüllt werden, zu denen der 4P Modell gehört.

Web Marketing Mix 4S ist eine Alternative zu 4P- und 4C-Marketing-Mixen. Dieses Modell des Marketings Mix wurde von *Efthymios Constantinides* als Rahmen für die Verwaltung von Marketingaktivitäten entwickelt, die über das Internet ausgeführt werden und als Internet Marketing bezeichnet werden.

Die einzelnen "S" bedeuten:

Strategie umfasst strategische Aktivitäten - Verknüpfung der Internetaktivitäten des Unternehmens mit seiner Marketingstrategie, Marktanalyse, Festlegung von Zielen auf der Webseite des Unternehmens, Definition potenzieller Kunden und Analyse ihres Einkaufsverhaltens im Internet.<sup>50</sup>

Seite - Webseiten bilden heutzutage die häufigste Hauptkommunikationsmethode zwischen einem Unternehmen und seinen Kunden. Aus diesem Grund sollten die Webseiten auf erfolgreiche Weise entworfen werden, um folgende Punkte festzustellen:

- Was erwartet der Kunde von der Website?
- Warum sollte er die Seite nutzen wollen?
- Warum sollte er auf die Webseite zurückkehren wollen?

Synergie - Dies soll die Synergie von drei Schlüsselkomponenten sicherstellen:

Front Office-Integration - Verbindung von Internetaktivitäten mit anderen Marketingaktivitäten der Organisation (einheitliche Kommunikationsform, identische Symbole, Logos, einheitliches Branding)

Back Office-Integration - Verknüpfung von Internetaktivitäten mit anderen Prozessen innerhalb des Unternehmens sowie mit zugehörigen IT-Infrastrukturen und -Diensten

---

<sup>49</sup> Vgl. KOTLER, Philip: *Moderní marketing*, 2007, S. 36

<sup>50</sup> Vgl. Jan Petryl. *Marketing Mind*. 2017. Verfügbar unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

Integration mit externen Partnern - Verbindung der Website des Unternehmens mit Websites Dritter und IT-Services

System - umfasst die Verwaltung und den Betrieb aller technologischen Hintergründe der Website (Hardware, Software, Netzwerkinfrastruktur und zugehörige IT-Dienste - Website-Verwaltung, Zahlungssystem, Überwachung des Webverkehrs).<sup>51</sup>

## 4.2 Newsletter

Unter dem Begriff Newsletter oder Infobrief kann man sich heutzutage ein regelmäßiges Rundschreiben vorstellen, insbesondere in elektronischer Form. In der Geschichte hat es Vereinen, Verbänden und anderen Gemeinschaften gedient, über Neuigkeiten zu informieren. Sie können auch in bezahlter Form vorliegen und richten sich nur an Abonnenten. Dies sind Werbe-E-Mails mit den bedeutsamsten Informationen.<sup>52</sup>

## 4.3 Produktkatalog

Der Produktkatalog bietet grundlegende Informationen zu den angebotenen Produkten und Dienstleistungen und trägt gleichzeitig zu einem höheren Absatz des Produkts oder der Dienstleistung bei.

Es ist auch ein bedeutsamer Werbeträger, der einer Gruppe von direkter Werbung als Medium gehört. Heutzutage wird es nicht nur in den gedruckten Medien, aber auch in elektronischer Form gefunden.<sup>53</sup>

---

<sup>51</sup> Verfügbar unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

<sup>52</sup> Verfügbar unter: <https://onlinemarketing.de/lexikon/definition-newsletter>

<sup>53</sup> Verfügbar unter: <https://onlinemarketing.de/lexikon/definition-katalog>

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 5 EINLEITUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL

Die Verarbeitung der Inhalt von E-Shops kann den potenziellen Kunden stark beeinflussen. Die Nutzung von E-Shops hat heutzutage enorm zugenommen und war auch ein großer Impuls für die Bearbeitung dieses Themas. Im praktischen Teil wird man sich jedoch mit dem E-Shop in Bezug auf die Übersetzung und nicht in Bezug auf das Marketing befassen.

Es wurde aufgrund der persönlichen Arbeitserfahrung für Gartenbedarf entschieden. Demnach konnte man bemerken, dass in diesen Texten tatsächlich viele problematische Wörter und Fachwörter für die Bearbeitung dieses Teils erforderlich sind. Das Unternehmen, für das die Produktbeschreibungen übersetzt wurden, hat sich geweigert, die von ihm besessenen Texte für diese Bachelorarbeit zur Verfügung zu stellen, und deshalb wurden die Analysen auf den Texten aus dem OBI-E-Shop durchgeführt. Obwohl der OBI E-Shop zu den erfolgreichsten E-shops zählt, sollte dieser trotzdem im folgenden Unterkapitel vorgestellt werden.

### 5.1 OBI

OBI ist eine multinationale spezialisierte Einzelhandelskette, die rund 45.000 Mitarbeiter beschäftigt. Das Unternehmen wurde von Dr. Emil Lux und Manfred Maus im Jahr 1970 in Hamburg gegründet und Handelskette war auf Bau- und Gartenbedarf spezialisiert. 68 Die Herkunft der Name von OBI stellt keine Abkürzung dar, es handelt sich um die französische Aussprache des Wortes Hobby. In der Tschechischen Republik sind circa 33 Filialen zu finden. Dieser Einzelhandel hat in der Tschechischen Republik erstens im Jahr 1995 eingeführt. Abgestecktes Ziel für Besitzer von OBI ist Marktführerschaft zu erlangen, dagegen Italien oder die Schweiz bilden einen bedeutungsvollen potenziellen Wachstumsfaktor für sie.<sup>54</sup>

---

<sup>54</sup> Verfügbar unter: <https://www.obi.cz/company/about-the-company/>

## 6 METHODIK UND ZIELSTELLUNG

Vor der Durchführung einzelner Analysen ist es notwendig ein Forschungsziel festzulegen. Das Ziel des praktischen Teils ist es, zwei Texte aus dem OBI E-Shop der Kategorie der Gartengeräte zu analysieren, in denen die am häufigsten beobachteten Phänomene auftreten. Neben den problematischen Wörtern wird auch auf Fachwörter geachtet, für die ein Glossar in Form von Tabellen erstellt wird. Die Analyse wird nach bestimmten Kriterien durchgeführt, bei denen nach Äquivalenztypen nach Koller, Komposita, Anglizismen und Abkürzungen gesucht wird, die auch für diese Texte typisch sind. Die überwachten Texte, bzw. Produktbeschreibungen sind beigelegt und die analysierten Wörter sind unterstrichen.

Um die Analyse vorzubereiten, wurden zwei grundlegende Forschungsfragen gestellt:

- Was problematische Wörter problematisch machen?
- Was haben die beiden analysierten Texte im Vergleich gemeinsam und welche Unterschiede zwischen zwei Texten sind?

Die Analyse Nummer eins orientiert sich auf Gartengeräte, konkrete Mähroboter, es handelt sich um längere Texte. Jeder Teil der Analyse wird von Kommentaren und der Hinzufügung weiterer Beispiele begleitet. Die Kenntnisse aus dem theoretischen Teil werden in den Texten gesucht.

Am Ende des praktischen Teils werden die Ergebnisse der Analyse in eine Tabelle eingetippt und gleichzeitig die Fragen der Forschung beantwortet werden.

## 6.1 Analyse Nr. 1

Der erste Text befasst sich mit einer der angebotenen Gartenmaschinen, die in den Bereich Gartengeräte gehören - Robotermäher. Bevor die Analyse durchgeführt wird, setzt man sich zum Ziel, nämlich im beigegefügt Text die Äquivalenzarten zu finden, die im theoretischen Teil beschrieben werden und problematische Wörter, die mehrere Bedeutungen haben und dem Übersetzer die richtige Wahl von Wörtern erschweren können. Man wird auch versuchen, nach Komposita, Abkürzungen und Anglizismen zu suchen, da die Abkürzungen und Anglizismen in diesen Texten nicht üblich sind.

### **Mähroboter**

Mit dem *LandXcape LX790* lassen sich Rasenflächen von bis zu 600 m<sup>2</sup> mühelos von selbst bearbeiten. Ist der kleine Gartenhelfer einmal im *Einsatz*, möchten Sie nie wieder auf ihn verzichten. Aufgrund seines geringen Geräuschpegels werden weder Sie, noch Ihre Nachbarn von der Arbeit des Rasenmäher-Roboters gestört. Während dieser die Arbeit *erledigt*, können Sie sich entspannt zurücklehnen.

### **Maximale Leistung für komplexe Rasenflächen**

Der moderne Rasenroboter ist mit einem praktischen Navigationssystem *ausgestattet*. Dieses erlaubt ihm ein problemloses Bearbeiten von schwierigem Gelände mit engen Stellen. Neben der Navigation *verfügt* der automatische Rasenmäher über einen Stoßsensor. Dank diesem wählt er bei jeder Berührung mit einem Gegenstand einen anderen Weg und *verhakt* sich nicht an ungünstigen *Stellen*. Um das Beste aus Ihrem Rasen herauszuholen, ist der Mähroboter mit einem 3-Klingen-Mulchsystem ausgestattet. Dieses *lässt* das gemähte Gras auf der Rasenfläche liegen und düngt diese gleichzeitig auf eine natürliche Art und Weise.

Für besonders effizienten und leistungsstarken *Antrieb* ist der Mähroboter zudem mit bürstenloser Motortechnologie ausgestattet. Selbstständiges Bearbeiten Ihrer Rasenflächen Die im Rasenroboter verbaute Technik ist besonders fortschrittlich. Neigt sich die Akkuladung dem Ende zu, kehrt der Rasenmäher-Roboter zu seiner Ladestation zurück. Dies wird auch hervorgerufen, wenn sich ein Regenschauer *ankündigt*. Dafür sorgt der praktische Regensensor. Ist der Schauer vorüber und der Rasen wieder trocken, *setzt* der Mähroboter seine Arbeit *fort*. Dank der unauffälligen Ladestation zum seitlichen Laden, werden zusätzliche Trimmerarbeiten überflüssig.

### Höchste Kontrolle und Sicherheit

Dank des LED-Displays können Sie den Rasenroboter einfach und intuitiv bedienen. Über diesen können Sie unter anderem auch einen PIN *einrichten*, der Ihren Mähroboter vor Diebstahl schützt. Durch die 4-fache Schnitthöhenabstufung können Sie die Länge Ihres Rasens individuell *anpassen*. Die Schnitthöhe kann zwischen 30 mm und 60 mm *eingestellt* werden. Der eingebaute Anhebesensor schützt Sie vor Schnittverletzungen. Sobald dieser aktiv ist, versetzt sich der Rasenmähroboter in einen Sicherheitsmodus, der das Einschalten der Klingen verhindert. Der LandXcape Mähroboter ist mit Zubehörteilen der Marke *Landroid* kompatibel (separat erhältlich).<sup>55</sup>

### Analyse

Die Informationen aus dem theoretischen Teil werden nachfolgend anhand von praktischen Beispielen in den Texten gezeigt. In folgenden Auslegungen werden die ausgewählten Wörter der Analyse vom Gesichtspunkt der Äquivalenz markieren. Die zweite Analyse wird nach dem gleichen Prinzip durchgeführt und es wird ebenfalls nach den gleichen Phänomenen gesucht, um relevante Ergebnisse zu finden.

#### 1. Anglizismus und Abkürzung

LandXcape LX790

Mit dem *LandXcape LX790* lassen sich Rasenflächen von bis zu 600 m<sup>2</sup> mühelos von selbst bearbeiten.

S LandXcape LX790 můžete sami bez námahy pracovat na travnících až do 600 m<sup>2</sup>.

Als problematisches Wort wurde in diesem Satz folgendes ausgewählt: LandXcape LX790 Dieser Satz enthält Anglizismus LandXcape-das Wort stammt aus dem englischen Begriff Landscape – krajina (Gegend).

Habe ich auch eine Abkürzung LX790 gefunden und es stellt Produktbezeichnung und kann Problemen bei der Übersetzung machen.

Im Deutschen übersetzen wir das Wort *krajina*, landscape als: die, Landschaft.

Aber es gibt noch mehr Entsprechungen für das Wort Landschaft, die wir verwenden können und die Bedeutung bleibt erhalten.

Duden bietet folgende gleiche Worte: *der Natur, der Gegend, das Gelände, der Landstrich, der Provinz, das Terrain, das Land*.

---

<sup>55</sup> OBI: Mähroboter [online]. Zittau Verfügbar unter: <https://www.obi.de/maehroboter/landxcape-maehroboter-lx790-mit-regensensor-bis-600-m-/p/4372371> [zit. 2021-04-04].

## 2. Mehrdeutigkeit

Einsatz, der

Ist der kleine Gartenhelfer einmal im *Einsatz*, möchten Sie nie wieder auf ihn verzichten.

Jakmile bude malý zahradní pomocník *používán*, už nikdy nebudete chtít bez něj odejít.

Das Wort Einsatz hat mehrere Bedeutungen: *vložka, nástavec, objímka, nasazení, použití, záloha, sázka, vklad, brigáda, výplň*

Duden generiert andere mögliche Wörter: *die Applikation, die Anwendung, die Verwendung, die Benutzung, die Nutzung, der Gebrauch, die Inanspruchnahme, der Aufbietung*

Es liegt ganz beim Übersetzer, welche Möglichkeit zu wählen.

## 3. Verb

erledigen

Während dieser die Arbeit *erledigt*, können Sie sich entspannt zurücklehnen.

Zatímco to *provádí*, můžete si sednout a relaxovat.

Das Wort Einsatz hat mehrere Bedeutungen: *vyřídít, zařídit, odbýt, vybavit, likvidovat, dorazit*

Duden generiert andere mögliche Wörter: *ausrichten, ausstatten, ausführen, abtun, leiten, anrichten, abhalten, absetzen, anlagen, einkommen*

## 4. Verb

ausstatten

Der moderne Rasenroboter ist mit einem praktischen Navigationssystem *ausgestattet*.

Moderní robotická sekačka *je vybavena* praktickým navigačním systémem.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: *vybavit, opatřit, obdařit, vypravit, vystrojít, sestrojít*

Duden generiert andere mögliche Wörter: *veranlassen, beistellen, beschaffen, veranstalten, absenden, abfertigen*

## 5. Verb

verfügen

Neben der Navigation *verfügt* der automatische Rasenmäher über einen Stoßsensor.

Automatická sekačka *má* kromě navigace snímač otřesů.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: *mít, disponovat, mít k dispozici, naložit, dekretovat, ustanovit, nařídit, zařídit*

Duden generiert andere mögliche Wörter: haben, disponieren, einrichten, leiten, besorgen, anordnen, bestimmen

### 6. Nomen

Stelle, die

Dank diesem wählt er bei jeder Berührung mit einem Gegenstand einen anderen Weg und verhakt sich nicht an ungünstigen *Stellen*.

Díky tomu si při každém kontaktu s předmětem zvolí jinou cestu a nezasekne se na nepříjemných *místech*.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: místo, zaměstnání, umístění, pořadí, služba, úřad

Duden generiert andere mögliche Wörter: Anstellung, Ort, Platz, Einstellung,

### 7. Verb

lassen

Dieses *lässt* das gemähte Gras auf der Rasenfläche liegen und düngt diese gleichzeitig auf eine natürliche Art und Weise.

Pokosená tráva tak *zůstane* na trávníku a zároveň ji přihnojuje přirozenou cestou.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: poskytnout, nechat, zanechat, zůstat, dopustit, připustit, dát

Duden generiert andere mögliche Wörter: bleiben, bieten, leisten, gestatten, gestehen

### 8. Nomen

Antrieb, der

Für besonders effizienten und leistungsstarken *Antrieb* ist der Mähroboter zudem mit bürstenloser Motortechnologie ausgestattet.

Robotická sekačka je také vybavena *technologii* bezkartáčových motorů pro obzvláště účinný a výkonný pohon.

Das Wort Antrieb hat mehrere Bedeutungen: podnět, impuls, vzpruha, stimul, pobídka, pohnutka, náhon

Duden generiert andere mögliche Wörter: Anregung, Anlass, Auftrieb, Ermutigung

### 9. Verb

ankündigen

Dies wird auch hervorgerufen, wenn sich ein Regenschauer *ankündigt*.

To je také způsobeno, když se *ohlásí* dešťová sprcha.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: oznámit, ohlásit, návštěvit

Duden generiert andere mögliche Wörter: anmelden, ansagen, anzeigen, angeben, erklären, aufbieten, avisieren

### 10. Verb

fortsetzen

Ist der Schauer vorüber und der Rasen wieder trocken, *setzt* der Mähroboter seine Arbeit *fort*.

Když déšť skončí a trávník je opět suchý, nastaví se Robotická sekačka *pokračuje* ve své práci.

Das Wort hat nur eine Bedeutung: pokračovat

Duden generiert andere mögliche Wörter: fortfahren, fortlaufen, vonstattengehen, fortgehen, vorangehen

### 11. Verb

einrichten

Über diesen können Sie unter anderem auch einen PIN *einrichten*, der Ihren Mähroboter vor Diebstahl schützt.

Pomocí toho můžete mimo jiné *nastavit* PIN, který chrání vaši robotickou sekačku před krádeží

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: založit, zařídit, organizovat, upravit, seřídít

Duden generiert andere mögliche Wörter: legen, verlegen, anlegen, einschlagen, gründen

### 12. Verb

anpassen

Durch die 4-fache Schnitthöhenabstufung können Sie die Länge Ihres Rasens individuell *anpassen*.

Díky čtyřnásobnému odstupňování výšky sečení můžete individuálně *upravit* délku trávníku.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: upravit, uzpůsobit, přizpůsobit, připodobnit

Duden generiert andere mögliche Wörter: bearbeiten, regeln, zurichten, ebnen, regulieren, zubereiten

### 13. Verb

einstellen

Die Schnitthöhe kann zwischen 30 mm und 60 mm *eingestellt* werden.

Výšku sečení lze *nastavit* mezi 30 mm a 60 mm.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: vyladit, naladit, seřídít, umístit, ustájit, ladit, postavit

Duden generiert andere mögliche Wörter: bearbeiten, regeln, zurichten, ebnen, regulieren, zubereiten

#### 14. Anglizismus

*Landroid*

Der LandXcape Mähroboter ist mit Zubehörteilen der Marke *Landroid* kompatibel (separat erhältlich).

Dies ist Anglizismus, der sich auf einen Roboter-Rasenmäher bezieht. Es kann durchaus problematisch sein, ein Wort zu übersetzen und der Übersetzer muss sich vielleicht um die Suche nach einer passenden Entsprechung kümmern, aber in diesem Fall hat der Autor das Wort verlassen.

#### 15. Kompositum

Geräuschpegels, der

AT: Aufgrund seines geringen Geräuschpegels werden weder Sie,...

ZT: Vzhledem k nízké *hladině hluku* ani vy, ...

Stoßsensor, das

AT: Neben der Navigation verfügt der automatische Rasenmäher über einen Stoßsensor.

ZT: Kromě navigace má automatická sekačka na trávu *nárazové čidlo*.

## 6.2 Analyse Nr. 2

Der kraftvolle *LUX-TOOLS* Farb- und Mörtelrührer ist Ihr praktischer Helfer beim Anmischen und Umrühren von Farbe, Putz oder Mörtel. Mit seinem Elektromotor vermischt er die Baustoffe bis zur optimalen Konsistenz und spart Ihnen Kraft und Zeit. Der Rührstab *verfügt* über einen Ø von 120 mm. Die Werkzeugaufnahme des Rührkorbes erfolgt über ein *Schnellspannbohrfutter* (M14). Damit ist der Werkzeugwechsel schnell vollbracht. Wertiges Gerät mit komfortablen Eigenschaften. Der Motor *bietet* eine Leistung von 1.050 W mit Rechts-/Linkslauf. Die Leerlaufdrehzahl des Rührwerks *beträgt* zwischen 0 - 580/min (Umdrehungen) mit einer konstanten Drehzahlregulierung. Der handliche Griff in Kombination mit dem verstellbaren Zusatzhandgriff *sorgt für* komfortables und *ermüdungsfreies* Arbeiten mit sicherem *Halt*.

- 1.050 W zum elektrischen Verrühren von Farben und Mörtel bis zur idealen Konsistenz;
- Verstellbarer Zusatzgriff für ermüdungsfreies Arbeiten;
- Leerlaufdrehzahl von 0 - 580/min (Umdrehungen) mit variabler Drehzahl.<sup>56</sup>

### 1. Anglizismus

*LUX-TOOLS*

Nářadí Lux

### 2. Verb

verfügen

Der Rührstab *verfügt* über einen Ø von 120 mm.

Míchací tyč *má* Ø 120 mm.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: mít, disponovat, nařídít, zařídít, deklarovat, ustanovit, mít k dispozici

Duden generiert andere mögliche Wörter: haben, tragen, innehaben, halten, ansehen, führen, aufweisen

---

<sup>56</sup> OBI: LUX Farb- und Mörtelrührer [online]. Verfügung unter: <https://www.obi.de/multitools-spezialwerkzeuge/lux-farb-und-moertelruehrer-1-050-w/p/1170943> [zit. 2021-04-17].

### 3. Verb und Fachwort

erfolgen

Schnellspannbohrfutter

Die Werkzeugaufnahme des Rührkorbes *erfolgt* über ein *Schnellspannbohrfutter* (M14).

Nástrojový držák míchacího koše *se provádí* pomocí *rychloupínacího skličidla* (M14).

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: provádět, konat se, nastat, přihodit se, následovat, udát se

Duden generiert andere mögliche Wörter: geschehen, abwickeln, treiben, vornehmen, handhaben, vollstrecken

### 4. Verb

bieten

Der Motor *bietet* eine Leistung von 1.050 W mit Rechts-/Linkslauf.

Motor *nabízí* výkon 1 050 W s otáčením vpravo / vlevo.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: nabízet, poskytnout, dražit

Duden generiert andere mögliche Wörter: anbieten, darreichen, offerieren, enthalten, begreifen, haben

### 5. Verb und Fachwort

betragen

*Die Leerlaufdrehzahl* des Rührwerks *beträgt* zwischen 0 - 580/min (Umdrehungen) mit einer konstanten Drehzahlregulierung.

*Volnoběžné otáčky* míchčky *se pohybují* mezi 0 - 580 / min (otáčky) s konstantní regulací otáček.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: činit, obnášet

Duden generiert andere mögliche Wörter: bewegen, machen

Leerlaufdrehzahl, die

Volnoběžná rychlost

Es ist ein Fachbegriff, es ist kein problematisches oder mehrdeutiges Wort, aber bei der Übersetzung wird der Übersetzer wahrscheinlich nach dem Wort suchen.

## 6. Verb

sorgen für

Der handliche Griff in Kombination mit dem verstellbaren Zusatzhandgriff *sorgt für* komfortables und *ermüdungsfreies* Arbeiten mit sicherem *Halt*.

Šikovná rukojeť v kombinaci s nastaviteľnou prídavnou rukojeťou *zajišťuje* pohodlnou a neunavujúcou prácu s bezpečným držaním.

Das Wort hat mehrere Bedeutungen: dbát, pečovat, zajímat se o, mít starost, strachovat se

Duden generiert andere mögliche Wörter: beachten, wahrnehmen, beobachten, schauen, zusehen, halten

Es wurde beschlossen, die Ergebnisse und Kommentare zu den Analysen in das Kapitel 6.3 Fazit und Bewertung zu platzieren. Die Auswertung in der Tabelle befindet sich in Anlage 1.

## 7. Kompositum

Schnellspannbohrfutter, das

AT: ...erfolgt über ein *Schnellspannbohrfutter*.

ZT: ... provádí se pomocí *rychloupínacího sklíčidla*.

Werkzeugaufnahme, die

AT: *Die Werkzeugaufnahme* des Rührkorbes erfolgt über ein Schnellspannbohrfutter...

ZT: *Držák nástrojů* koše míchadla se provádí pomocí *rychloupínacího sklíčidla*...

Drehzahlregulierung, die

AT: ...mit einer konstanten *Drehzahlregulierung*.

ZT: ...s konstantní *regulací rychlosti*.

Zusatzhandgriff, der

AT: ...in Kombination mit dem verstellbaren *Zusatzhandgriff*.

ZT: ... v kombinaci s nastaviteľnou *prídavnou rukojeťou*.

### 6.3 Zusammenfassung beider Analysen

Es wurde beschlossen, lediglich zwei Texte zu analysieren, da in anderen Texten die gleichen Phänomene auftraten und weitere Texte keine neuen Erkenntnisse in den praktischen Teil bringen würden. Den Kern der Analyse bilden Texte aus dem Bereich der Gartentechnik, die sich für die Erstellung einer Umfrage als geeignet erwiesen hat. Die Ergebnisse der Analyse sind in der Tabelle dargestellt, da diese Art der Anzeige übersichtlich ist.

Aus den Analysen ergab sich, dass sich vor allem die Wörter, die mehr Bedeutungen haben, als problematisch erweisen können. Außerdem sei die Qualität der Übersetzung von dem Sprachniveau der konkreten Leser oder Übersetzer abhängig, was ebenfalls mit dem Begriff Subjektivität verbunden sei. Davon lasse sich infolgedessen ableiten, dass auch die Gefühle eine bedeutsame Rolle dabei spielen, wie man sich mit einem konkret ausgewählten Text und der Problematik, über die dort geschrieben wird, auskennt. Verfügt man über zahlreichen Wortschatz der verwendeten Fremdsprache, besteht hierbei ergo ein erheblicher Vorteil, der einen vorzugsweise enormen Beitrag zur Übersetzung leisten könnte.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

Eine der bedeutsamsten Forschungsfragen lautete, was die Wörter bei der Übersetzung problematisch macht? Aufgrund der zwei durchgeführten Analysen wurde ersichtlich, dass solche Probleme die Mehrdeutigkeit verursachen kann. Falls ein Wort mehrere Bedeutungen hat, können infolgedessen ebenfalls kompliziertere Probleme entstehen. In der Analyse Nummer eins wiederholten sich die Verben. Weil die deutsche Sprache erhebliche Zahl von Äquivalenten hat, scheint dies ungünstig zu sein. Beispielsweise, das Wort "ausstatten" könnte durch andere Synonyme komplett identischer Bedeutung ersetzt werden. In dem Text Nummer eins wurden lediglich eine Abkürzung und ein Anglizismus gefunden. Welche Wörter die Probleme bei der Übersetzung tatsächlich verkörpern könnten, blieb umstritten. Es handelt sich um die Sicht der Subjektivität, die außerdem von dem Sprachniveau von konkreten Lesern oder Übersetzern abhängig ist. Was jedoch untersucht wurde und für das Endergebnis bedeutsam ist, ist der Fakt, dass die Verben den Majoritätsteil der problematischen Wörter bilden. Für die Beschreibungen von Produkten sind dagegen keine Abkürzungen und Anglizismen typisch. Dies scheint ebenfalls eine Erklärung zu haben - die Verständlichkeit sei einer der Hauptgründe, denn in dem Fall von Verkaufsprodukten (hierbei sind die Gartengeräte gemeint) strebt man darum, diese am effektivsten zu verkaufen.

Die weitere und gleichzeitig ebenfalls letzte Frage lautete, was in den zwei erforschten Texten identisch und was unterschiedlich ist. Zu den gleichen Merkmalen könnte die Tatsache zugeordnet werden, dass hier sozusagen keine Anglizismen und Abkürzungen vorkommen, das heißt, dass sie für solche Textarten nicht typische sind. Man kann in den zwei Texten die sich wiederholenden Verben finden. Die Fachwörter sind jedoch paradoxerweise weder mehrdeutig noch kompliziert zu übersetzen. Es wurden absichtlich lediglich die zwei von den vier ursprünglichen Analysen ausgewählt, um übersichtlich zu zeigen und zu vergleichen, um welche Phänomene es sich handelt.

Nichtsdestoweniger, neigt man der Meinung zu, dass die problematischen Wörter ein individuelles Phänomen darstellen. Es gibt in der Tat keine Anleitung oder Formel, wie solche Begriffe ausgewertet werden sollten, es beruht ergo auf der subjektiven Beurteilung, die individuell von jedem Leser kritisch rezensiert werden kann.

Ursprünglich sollte man sich ebenfalls den Arten der Äquivalenz widmen, es wurde jedoch entschieden, die Problematik der Wörter detaillierter zu erforschen.

Es besteht auch die Möglichkeit, dass die Texte von einer identischen Person geschrieben wurden, und diese Persönlichkeit eine Gruppe von Wörtern für die Produktbeschreibungen verwendet. Dazu zählen z. B. Begriffe wie "verfügen", "verstellbar", "sorgen", "bieten" usw.

## LITERATURVERZEICHNIS

### MONOGRAPHIE

HRDLIČKA, Milan, VILÍMEK, Vítězslav a GROMOVÁ, Edita: Antologie teorie odborného překladu: *Výběr z prací českých a slovenských autorů*. 3. vydání. Ostrava, 2010. ISBN 9788073688011.

HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1985, 307 S. ISBN 978-38-7808-875-2.

JANOUC, Viktor. *333 tipů a triků pro internetový marketing*. Brno: Computer Press, a. s., 2011. ISBN 978-80-251-4311-7.

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: A. Francke, 2011, 349 S. ISBN 978-3-8252-3520-8.

KOTLER, Philip. *Moderní marketing*: Praha: Grada, 2007. ISBN 978-80-247-1545-2.

MOUNIN, Georges: *Teoretické problémy překladu*. Karolinum, UK Praha, 1999, ISBN 80-7184-733-X.

NORD, Christiane. *Textanalyse und Übersetzen*, Tübingen: Julius Groos Verlag, 1995. ISBN: 3872768689

NORD, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen: Groos, 2009.

PRUNČ, Erich. *Einführung in die Translationswissenschaft*: Institut für Translationswissenschaft. Graz: DRUCKWERK, Graz, 2002. ISBN 3-901540-03-2.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt, 2010, 269 S. ISBN 978-3-503-12221-9.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2., durchgesehene Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2005, 253 S. ISBN 3-503-07938-6.

SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015, 238 S. ISBN 978-8233-6942-4.

STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2008, 285 S. ISBN 978-3-8233-6431-3.

## ELEKTRONISCHE QUELLEN

Blog. Gründerszene [online]. Verfügbar unter: <https://www.businessinsider.de/gruenderszene/lexikon/begriffe/blog/> [zit. 2021-5-6].

DUDEN: Wörterbuch, [online]. Verfügbar unter: <https://www.duden.de> E-commerce: Definition [online]. České Budějovice – Srubec: OECD in e-Business W@tch, 2017 Verfügung unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/> [zit. 2021-04-11].

Fachsprache: Definition [online]. 2016 Verfügbar unter: <http://www.glottopedia.org/index.php/Fachsprache> [zit. 2021-04-11].

Gartenmöbel: Gartenhäuser. OBI [online]. Verfügbar unter: <https://www.obi.de/holzgartenhaeuser/weka-holz-gartenhaus-bologna-natur-b-x-t-340-cm-x-200-cm-davon-140-cm-anbaudach/p/3242674> [zit. 2021-04-09].

KAUTZ, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens* [online]. 2. Auflage. München: Iudicium-Verl. Goethe-Institut, 2002 ISBN 3-89129-449-2. Verfügbar unter: <http://d-nb.info/963754904/04> [zit. 2021-02-21].

Translationswissenschaft: *Die Wissenschaft vom Dolmetschen und Übersetzen* [online]. Verfügbar unter: <https://www.translationswissenschaft.de/wasist-eigentlich-translatogie/> [zit. 2021-02-21].

**SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

Vgl.	Vergleich
z. B.	zum Beispiel
bzw.	beziehungsweise
usw.	und so weiter
d.h.	Das heißt
Nr.	Nummer
AT	Ausgangstext
ZT	Ziel Text
Sog.	Sogenannt
Ebd.	Ebenda

**ABBILDUNGSVERZEICHNIS**

Abbildung 1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung .....	22
Abbildung 2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung .....	22
Abbildung 3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung .....	23
Abbildung 4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung .....	23
Abbildung 5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung .....	24
Abbildung 6 Kriterien der fachsprachlichen Gliederung .....	26
Abbildung 7 Horizontale Gliederung .....	27
Abbildung 8 Vertikale Gliederung .....	28

## TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1 Die Häufigkeit des Auftretens von problematischen Wörtern.....	55
--	----

## **ANHANGSVERZEICHNIS**

Anhang P I: Die Häufigkeit des Auftretens von problematischen Wörtern

## ANHANG A I: DIE HÄUFIGKEIT DES AUFTRETENS VON PROBLEMATISCHEN WÖRTERN

	Analyse Nr. 1		Analyse Nr. 2
<b>Anglizismen</b>	Landroid LandXcape	<b>Anglizismen</b>	LUX-TOOLS
<b>Abkürzungen</b>	LX90	<b>Abkürzungen</b>	X
<b>Fachwörter</b>	Rasenroboter, der Geräuschpegels, der	<b>Fachwörter</b>	Schnellspannbohrfutter, die Leerlaufdrehzahl, die
<b>Mehrdeutigkeit</b>	<b>Nomen:</b> Einsatz, der Antrieb, der <b>Verben:</b> Ausstatten erledigen verfügen Stelle, die lassen ankündigen fortsetzen einrichten anpassen einstellen	<b>Mehrdeutigkeit</b>	Verben: verfügen erfolgen bieten betragen sorgen für
<b>Komposita</b>	Geräuschpegels, der Stoßsensor, das	<b>Komposita</b>	Schnellspannbohrfutter, die Leerlaufdrehzahl, die Drehzahlregulierung Werkzeugaufnahme, die Zusatzhandgriff, der

Tabelle 1 Die Häufigkeit des Auftretens von problematischen Wörtern